

詩에 투영된 색채어의 상징의미 고찰

‘청색’과 ‘백색’을 대상으로

이하얀*

- I. 들어가며
- II. 唐詩의 ‘청색’과 ‘백색’의 운용개설
- III. 唐詩에 투영된 색채어의 상징의미
 - 1. ‘청색’ 색채어의 상징의미
 - 2. ‘백색’ 색채어의 상징의미
- IV. 나오며

본고는 唐代 색채어의 상징의미 고찰을 목적으로 작성되었다. 색채어는 모든 언어에 보편적으로 보이는 현상이지만 중국에서는 특히 詩에서 가장 풍성하고 다양하게 색채어가 운용된다. 하여, 본고에서는 詩가 가장 융성했던 시기인 唐代 주요 시인들(李白, 杜甫, 白居易, 王維)의 색채어를 연구의 범주로 삼아 그 용례를 조사하고 분석하였다. 이러한 과정을 통하여 그들이 가장 선호했던 ‘청색’과 ‘백색’ 계통의 상징의미를 분석하는데 집중하였다.

본고의 분석을 통해 다음과 같은 결과를 도출할 수 있었다.

첫째, 색채어는 수식대상과의 밀접한 관계 속에서 새로운 어휘를 구성한다. 본고가 분석한 색채어의 용례에서 수식대상이 색채어소의 앞뒤에 붙어 새로운 어휘로 정착되는 과정을 확인할 수 있었다.

둘째, 唐詩에는 주로 청색 계열(‘青天’, ‘青山’, ‘青雲’)과 백색 계열(‘白雲’, ‘白骨’, ‘白首’, ‘白髮’, ‘白頭’)의 색채어가 운용되고 있다. 본고에서는 시인별로

자주 사용하는 색채어의 용례를 도표로 정리하여 唐詩 번역에 참고할 수 있도록 하였다.

색채어는 모든 언어에 보편적으로 존재하는 이성적인 언어현상이며, 또한 색채어는 시공간의 차이를 민감하게 반영하는 감성적인 산물이기도 하다. 본고에서 분석한 내용들이 唐詩 번역의 난제를 해결하는데 일조하는 한편, 중국어에 보이는 색채어의 통시태적 연구에도 도움이 되었으면 한다.

관련어: 색채어, 상징의미, 唐詩, 청색, 백색

I. 들어가며

색채는 색이 있는 대상에서 반사되어 나오는 빛에 의해 발생된 명칭이다. 그리고 색채어는 추상적인 색채를 보다 세밀하고 구체적으로 언어화하여 붙여진 어휘라고 할 수 있다. 이러한 색채어는 한 민족의 색채에 대한 그 민족의 고유한 습성, 심리, 문화, 철학 등의 인식이 발휘되어 나타나는 어휘를 구성하는 하나의 주요한 축이다.

색채어가 글 속에서 다양하게 표현되어 있지만 나라마다 각 색채어의 범주가 다르게 사용된다.¹⁾ 그리고 색채어는 그가 가지고 있는 원형과 원형의 이미지로부터 발생하는 연상 작용 과정을 거쳐 의미가 확장되어진 새로운 상징의미를 포함하고 있다. 더욱이 문학작품 속에서는 작가의 감성이 색채어에 녹아서 표현되기 때문에 또 다른 의미를 나타낸다. 구체적으로 색채어의 의미는 기본개념과 기본의미에서 확장되는 추상의미로 구성된다고 볼 수 있다. 전자의 개념이 빛이 물체에 반사되어 나온 색에 대한 지각을 통해 용어으로써 색채어로 간주되었다고 한다면, 후자의 개념은 경험적으로 나타난 색채

* 숭실대학교 중어중문학과 박사과정

1) 국어의 '푸르다'는 영어에서는 'green, blue'로 구현되고, 중국어에서는 '靑, 綠, 藍'으로 구현되고 있다.

어에서 더 나아가 인간의 정신적인 공간 같은 마음의 상상이 가해져서 얻어지게 되는 추상적인 개념체계라고 할 수 있다.²⁾

색채에 대한 선호도는 나이, 성별, 습관, 지리, 직업, 시대, 종교 등 다양한 요소의 영향을 받는다. 작품에 나타난 색채어의 선호도는 작가가 글을 쓴 시대와 그 사람의 상황이 반영되어 있을 것이다. 예를 들어, 중국 고대에는 노란색을 숭상하였고, 현대에는 빨간색을 숭상한다. 그렇다고 하더라도 한 시대를 풍미했던 작가들이 모두 똑같은 색채어를 선호하였다고 볼 수는 없을 것이다. 이러한 관점에서 색채어의 통시적인 고찰은 의미있는 작업일 것이다.

본고는 당시에 반영된 색채어의 추상의미(상징의미)를 고찰할 목적으로 작성되었다. 중국의 역사시기에서 당나라는 국제적인 다양성이 공존하는 시기였다. 고유의 전통양식과 외래의 양식이 융합한 시기라 할 수 있다. 많은 풍부한 소재의 예술 작품이 등장할 수 있는 기회가 되었고, 문학작품 중에서 시가 가장 흥성한 시기였다. 본고에서는 당시에 쓰인 색채어를 중심으로, 그 용례를 고찰하여, 시작품 속에 투영된 색채어의 상징의미를 살펴보고자 한다. 이를 통해 중고한어의 색채어의 의미를 파악하여, 향후 색채어의 통시적 연구의 단초로 삼고자 한다.

II. 唐詩 ‘청색’과 ‘백색’의 운용개설

상고시대 사람들의 색에 대한 인식은 기본적으로 색을 時空과 대응시켜 인식하고자 했다. 이는 天帝에 관한 숭배 사상에서 비롯된다. 天帝는 다섯 방향의 五帝를 지칭하는데, 동쪽은 靑색, 남쪽은 赤색, 서쪽은 白색, 북쪽은 黑색, 중앙은 黃색을 나타낸다. 즉 이러한 공간과 색채를 서로 대응시킨 것이다.

唐代 시가에서 사용된 어휘를 통하여 그 당시 색채어의 문화적 양식을 엿볼 수도 있다. 예를 들어, ‘靑瑣’, ‘靑門’ 등의 어휘는 그 당시 궁궐의 건축 양

2) 오예옥, 『형식의미론과 인지의미론에서 본 어휘의미론』, 역락, 2004, 94쪽.

식에 쓰인 색이라는 것을 알 수 있다. 즉 ‘靑瑣’는 ‘궁문에 장식된 청색의 여러 개의 고리를 잇대어 펜 쇠사슬 문양’을 뜻하고, 또한 ‘靑門’은 ‘장안성 동남문’을 뜻하는데 이는 당시 문의 색깔에 근거하여 붙여진 이름이다.

시대에 따른 服色의 변화는 색의 상징적 의미가 역사적으로 많은 변화가 있었음을 알 수 있게 해주는 좋은 재료이다.

우선, 靑색에 대한 숭배 의식이 강했던 상고시대와 달리 후대로 가면 갈수록 청색의 위상은 급격히 떨어진다. 唐代 관제 규정에서는 관7품 이하의 하급 관리는 녹색 옷을 입었다고 전해진다. 예를 들어, 白居易는 자신이 쓴 〈琵琶行〉에서 “좌중에서 흘린 눈물을 누가 가장 많이 흘렸던가! 강주사마의 푸른 적삼 흥건히 젖었구나.(座中泣下誰最多, 江州司馬靑衫濕)”라고 하였다. 그 당시 白居易가 강주사마³⁾로 좌천되어 9품이 되었을 때, ‘청색의 적삼(靑衫)’을 입었음을 알 수 있다. ‘衫’은 비록 독서인의 표지이지만, 청색은 낮은 계급을 뜻하는 것이다. 또한, 〈憶微之〉에서 “헤어져 각자 넓고 푸른 바닷가로 떨어져, 늙어 허리가 굽혀 진채 푸른 옷을 입고 있구나.(分手各拋滄海畔, 折腰俱老綠衫中)”라고 하였다. 이것은 그가 노년에도 역시 몸을 굽힌 채로 쇠퇴한 靑衫 대열에 있어 관직 운이 좋지 않음을 알 수 있다. 어떤 부분에서는 그가 자신의 삶의 단계에서 그 당시 실의에 차 있었다는 것을 알 수 있을 뿐만 아니라, 靑색의 복장이 唐代에는 위상이 많이 떨어졌음을 가늠할 수 있는 대목이다.

다음으로, 唐代 이전의 白색은 본래 의미인 서리와 눈의 색 그리고 햇빛이 밝게 빛나는 모양의 의미로 쓰였다. 나아가 광명, 밝음, 현명함의 의미도 함께 지녔다. 또한 죽음과 불행을 상징하는 색이기도 했다. 백색을 장례의 색으로 여겨 素服(白衣)을 입었다. 고대 평민은 흰색의 布衣를 입었다. 唐代 ‘白’의 복색에 대해 살펴보면, 당시 진사시험에 응시한 서생들은 모두 흰색 삼베로 만든 도포와 저고리를 입었다. 그래서 시험에 합격한 진사를 일컬어 ‘白衣卿相’ 또는 ‘一品白衫’이라 불렀다. 재야의 현인은 白鷗에 비유되기도 했다. 예를 들어, 李白의 〈江上吟〉에서 “선인은 황학을 타려는 기다림이 있지

3) ‘司馬’는 중국에서 나라의 군정을 맡아보던 옛 관직이름이다.

만 나 海客은 속님이 없어 백구와 어울린다.(仙人有待乘黃鶴, 海客無心隨白鷗)”라고 한 대목에서 알 수 있다. 이것은 흰색의 본래 의미에서 확장되어진 깨끗함, 현명함 등의 상징의미를 나타내는 것이다.

중국의 색채 어휘는 어떤 색깔을 지닌 객관 사물과 한데 연관되어 있거나, 혹은 어느 사물을 상징적으로 반영하고 있다고 전해진다. 唐詩에 나타난 색채어를 살펴보면, 푸른색은 ‘靑, 綠, 翠, 草, 蒼, 碧’ 등의 색채어로 나타나고, 흰색은 ‘白, 素, 皓’ 등의 색채어로 나타난다. 이러한 색채어는 수식대상과의 관계를 이루어 새로운 어휘를 만들어 내는데, 수식대상이 색채어휘소의 앞뒤에 붙어 하나의 어휘를 나타낸다. 이러한 점에 근거하여 唐代 시가에 보이는 청색과 백색이 수식 대상과의 관계에서 형성된 색채어의 활용을 정리해 보면 아래와 같다.⁴⁾

(표 1) 唐代 시에 보이는 ‘청색류’ 과 ‘백색류’

청색류	백색류
靑: 靑雲, 靑松, 靑霄, 靑冥, 靑天, 靑林, 靑竹, 靑稻, 靑草, 靑冥, 靑苗, 靑苔, 空靑 綠: 柳綠, 綠竹, 綠雲, 綠地, 綠水, 綠楊, 綠枝 翠: 翠眉, 翠竹, 翠柏, 翠縷, 翠梧, 翠瓜 草: 草木 蒼: 蒼苔, 蒼石, 蒼山, 蒼天, 蒼池 碧: 碧峰, 碧水, 碧泉, 碧草, 碧柳, 碧窗, 碧李, 碧峯, 碧雲, 碧玉, 碧海	白: 白碗, 白沙, 白馬, 白狐, 白雪, 白花, 白雨, 白光, 白波, 白浪, 白玉, 白羽, 白齒, 云白, 霜白, 白日 素: 素練, 素錦, 素手, 素雪, 素髮 皓: 皓首, 皓齒

(표 1)을 살펴보면, ‘靑’색 계열의 색채어와 ‘白’색 계열의 색채어는 ‘푸르다’와 ‘희다’라는 기본적인 색채 관념의 의미를 지닌다. 이들 색채어의 의미를 보다 세심하게 관찰해 보면, ‘靑’색 계열의 색채어는 색의 농도 정도의 차

4) 중국에서 靑, 赤, 黃, 白, 黑은 正色(원색)이다. 그리고 間色(혼합색)은 정색을 혼합하여 만든 색인데, 예를 들어, 正色인 靑의 間色은 綠, 翠, 草, 蒼, 碧 등이고, 正色인 白의 間色은 素, 皓 등을 가리킨다.

이에 따라, ‘푸르다, 검푸르다, 남색 빛, 비취 빛’이라는 의미를 지니는 것을 알 수 있고, ‘白’색 계열의 색채어는 인신의를 포함하여 ‘희다, 밝다, 환하다’라는 의미를 지닌다. 또한 이 때 두 색채어의 수식대상은 주로 자연물 또는 기타사물을 대상으로 한다는 것을 알 수 있다. 이제 시가에 쓰인 색채어의 용례를 알아보자. 우선 ‘靑’색 계열에서는, ‘푸른 봉우리는 산 너머 솟아 있다. : 碧峰出山後(王維<新晴野望>-第6句)’에서는 ‘푸르다’는 의미의 ‘碧’이 사용되었고, 또한 ‘白’색 계열에서는, ‘성 비었는데 밝은 해 길다. : 城空白日長(杜甫<城上>-第2句)’에서는 ‘밝다’는 의미의 ‘白’이 사용되었다.

Ⅲ. 唐詩에 투영된 색채어의 상징의미

唐代 시에 쓰인 색채어의 선호도에 대해 조사해 본 결과, 시인별로 순위의 차이는 있었지만, 대체로 ‘靑색류’와 ‘백색류’의 사용빈도가 가장 높았다. 예를 들어 자연시인 계열인 王維의 시에는 ‘靑색 계열의 색채어’가 가장 많이 나타났고, 李白, 杜甫, 白居易의 시에는 ‘백색 계열의 색채어’가 가장 많이 나타났다. 그리고 각 시인별로 자주 사용하는 색채어휘가 있다는 것을 발견할 수 있었다.

당대 시인들이 즐겨 사용했던 색채어에는 그들만의 고유한 정서가 담겨있다. 하여 본고에서는 사용빈도가 높은 색채 어휘별로 묶어 그 의미를 정리해 보고자한다. 또한 작가별로 애용했던 어휘들 중 의미가 일치하는 것에 대해 표로 정리해 보았다.

본고에서 설정한 색채어의 범주에 포함되지 않는 영역은 크게 두 가지 영역이다. 첫째, 명확한 원색과 혼합색의 영역에서 벗어난 모호한 색의 영역이다. 예를 들어, ‘秋色(가을색)’, ‘山色(산의 색)’, ‘江色(강의 색)’ 등과 같은 모호한 색의 영역들이다. 이들은 단음절 어소 뒤에 ‘色’이라는 글자를 덧붙여 색채어의 작용만 할 뿐, 실제로 색채를 나타내는 빛같은 사라지고 색채의미

만 추상적으로 담고 있어 제외하였다. 둘째, 색채어가 분명히 포함되어 있지 만 고유명사, 지명, 이름 등으로 사용된 경우이다. 예를 들어, '太白(태백산)', '白水(백수현)', '翡翠(물총새)' 등이다.

1. '청색' 색채어의 상징의미

(1) '靑'과 '天'의 의미- 정의, 고결함

본래 '靑天'은 자연 그대로의 의미로써 먹구름으로 가득한 하늘과 대비되는 맑고 깨끗한 하늘의 의미를 지닌다. 李白의 시에서는 자연 그대로인 '푸른 하늘, 깨끗한 하늘'인 동시에 '정의롭고 고결한 의미'까지 포함한다.

예를 들어, 李白의 시 <江夏贈韋南陵冰>에서 “푸른 산 정상에서 만리의 구름을 제치는 것처럼, 높은 곳에 올라 맑고 시원한 푸른 하늘이 번민을 없애는 것을 보았다.(有似山開萬里雲, 四望靑天解人悶)”라고 하였다. 여기서 그에게 '靑天'은 번하지 않고 영원한 순수 자연의 깨끗함 즉 정의로움을 인간의 번민과 대조하여 나타내고 있다.

다음은 李白의 시에서 이와 같은 의미로 쓰인 '靑天'의 예이다.

(표 2) 李白의 시에서 '靑天'이 나타난 詩句

내용	제목 및 구
1) 높은 곳에 올라 맑고 시원한 푸른 하늘이 번민을 없애는 것을 보았다 (四望靑天解人悶)	<江夏贈韋南陵冰>-第20句
2) 푸른 하늘 밖으로 반쯤 떨어졌네 (半落靑天外)	<贈從弟宣州長史昭>-第4句
3) 물은 푸른 하늘과 맞닿아 흘러가네 (水合靑天流)	<月夜江行寄崔員外宗之>-第6句
4) 돌다리는 푸른 하늘에 놓여 있고 (石梁橫靑天)	<送王屋山人魏萬還王屋>-第51句
5) 푸른 하늘에 올라 밝은 달을 보려했다 (欲上靑天覽明月)	<陪侍御叔華登樓歌>-第8句
6) 푸른 하늘은 넓건만 밝은 달은 외로운 것이 원칙이다 (靑天中道流孤月)	<答王十二寒夜獨酌有懷>-第4句

7) 푸른 하늘에 옥 같고리가 드리워져있고 (青天垂玉鉤)	〈頑月金陵城西孫楚酒樓達曙歌吹日晚 乘醉著紫綺裘烏紗巾與酒客數人棹歌秦 淮往石頭訪崔四侍御〉-第2句
8) 푸른 하늘에 달이 있는 지 얼마나 되었는가 (青天有月來幾時)	〈把酒問月〉-第1句
9) 수많은 별들이 푸른 하늘에 모여 있는 (衆星羅青天)	〈登梅崗望金陵贈族侄高座寺僧中孚〉 -第15句
10) 세 산의 봉우리는 하늘 밖으로 반쯤 걸려 있다 (三山半落青天外)	〈登金陵鳳凰臺〉-第5句
11) 푸른 하늘에 금색 연꽃이 불쑥 솟아 있구나 (青天削出金芙蓉)	〈望廬山五老峰〉-第2句
12) 푸른 하늘에 구슬 같고리 걸려있네 (青天懸玉鉤)	〈掛席江上待月有懷〉-第4句
13) 무산이 푸른 하늘을 끼고 있네 (巫山夾青天)	〈上三峽〉-第1句
14) 고개를 들어 푸른 하늘을 보니 (仰觀臨青天)	〈自巴東舟行經瞿塘峽登巫山最高峰晚 還題壁〉-第12句
15) 객이 다 떠나고 푸른 하늘에 달만 남아 있 네 (客散青天月)	〈謝公亭〉-第3句
16) 푸른 하늘에 한 조각의 구름도 없네 (青天無片雲)	〈夜泊牛渚懷古〉-第2句
17) 푸른 하늘은 어디에 분명히 있느냐 (青天何歷歷)	〈擬古十二首〉(一)-第1句
18) 높은 누대 푸른 하늘로 들어가니 (高樓入青天)	〈擬古十二首〉(二)-第1句
19) 돌아가서 흰 구름이 푸른 하늘을 보고(撥却 白雲見青天)	〈豔暖酒〉-第2句
20) 밤 되어 푸른 하늘에 밝은 거울 걸리어(夜 懸明鏡青天上)	〈長門怨二首〉(二)-第3句

(2) '靑'과 '山'의 의미- 초월적 공간

王維에게 '靑山'의 의미는 인간 세상을 벗어난 초월적 세계 또는 숨어 살

수 있는 실제 자연공간을 나타내는 곳이다. 예를 들어, 그의 시 〈贈徐中書望終南山歌〉에서 “쌍수(雙樹)아래에서 말을 두고, 청산을 바라보지만 돌아가 질 못하네.(駐馬兮雙樹，望青山兮不歸)”라고 하였다. 여기서 ‘青山’은 작가 자신이 가고 싶은 곳을 의미한다.

아래 표는 王維의 시에서 이와 같은 의미로 쓰인 ‘青山’의 예이다.⁵⁾

(표 3) 王維의 시에서 ‘青山’ 이 나타난 詩句

내 용	제목 및 구
1) 청산은 울창하게 푸른 숲으로 가로 나있고 (青山橫蒼林)	〈冬日遊覽〉 - 第3句
2) 차마 이 푸른 산을 어찌 떠나갈 수 있으며 (忍別青山去)	〈別輞川別業〉 - 第3句
3) 푸른 산은 해를 등져 쌀쌀한데 (青山背日寒)	〈酬比部楊員外暮宿琴臺朝躋書閣率爾 見贈之作〉 - 第6句
4) 푸른 산은 온통 붉은 깃발로 둘러쳐 있고 (青山盡是朱旗纒)	〈和太常韋主簿五郎溫湯寓目〉 - 第3句
5) 평소 마음은 푸른 산중에 가 있어 (素懷在青山)	〈瓜園詩〉 - 第13句
6) 푸른 산은 수많은 인가 밖에 솟아났고 (青山萬井外)	〈青龍寺曇壁上人兄院集〉 - 第7句
7) 마치 성 밖의 푸른 산이 집안으로 들어온 듯하고 (城外青山如屋裡)	〈春日與裴迪過新昌里訪呂逸人不遇〉 - 第5句
8) 사람들은 청산을 향해 통곡하는데 (人向青山哭)	〈恭懿太子輓歌〉(二) - 第5句
9) 푸르디푸른 산 위의 소나무 (靑青山上松)	〈新秦郡松樹歌〉 - 第1句

(3) ‘靑’과 ‘雲’의 의미-사회적 성공, 지위의 상승

白居易와 李白의 시에서 ‘靑雲’의 어휘가 여러 차례 등장하는데, 객관적으

5) 줄고, 「王維 시에 보이는 색채어 연구」, 43~44쪽 참조.

로 눈에 보이는 자연물인 ‘푸른 하늘’을 묘사한 것이 아니라, 자신의 사회적 성공에의 꿈을 대변하거나 지위의 상승, 관운이 트였음을 나타내었다.

예를 들어, 白居易의 〈咏拙〉에서 “일찍이 날개를 퍼덕이며, 높이 날아 파란구름에까지 닿아 보려고 하는데(亦曾奮六翮, 高飛到青雲)”라고 하였다. 또한 李白의 〈古風五十九首〉(十四)에서 “어찌하여 청운의 선비들이 나를 티끌처럼 버리려 하는가.(奈何青雲士, 棄我如塵埃)”라고 하였다. 그리고 ‘青雲’이 쓰인 어휘를 정리해 본 결과, ‘青雲’의 어휘 뒤에 유독 ‘士(선비)’글자가 뒤에 자주 쓰이는 것으로 보아 ‘사회적 성공’의 의미를 지닌다는 것을 뒷받침한다. 그의 호 ‘靑蓮居士’에도 이런 의미가 담겨 있으리라.

다음은 李白의 시에서 이와 같은 의미로 쓰인 ‘靑雲’의 예이다.

(표 4) 李白의 시에서 ‘靑雲’ 이 나타난 詩句

내용	제목 및 구
1) 어찌하여 청운의 선비들이 (奈何靑雲士)	〈古風五十九首〉(十四)-第5句
2) 청운 끝에서 교분을 맺으리 (結交靑雲端)	〈古風五十九首〉(四十)-第10句
3) 청운 속에서 울고 (嘶靑雲)	〈天馬歌〉-第3句
4)역사에 이름을 떨친 청운 선비들도 (洗拂靑雲上)	〈鞠歌行〉-第11句
5) 청운의 끝에 걸려있었네 (飛在靑雲端)	〈古朗月行〉-第4句
6) 어느날 청운에 날아가(一朝飛去靑雲上)	〈白紵辭三首〉-第10句
7) 청운의 뜻을 품은 젊은이가 (靑雲少年子)	〈少年子〉-第1句
8) 또한 청운의 지위를 버리고 (亦棄靑雲士)	〈猛虎行〉-第22句
9) 이름이 비로 청운까지 올랐다 (名飛靑雲上)	〈贈張相鎬二首〉(二)-第4句
10) 한 명의 송구스러운 청운의 손님 (一忝靑雲客)	〈經亂離后天恩流夜郎憶舊游書懷贈江夏韋太守良宰〉-第109句
11) 청운의 귀공자를 듣고 말하길	〈江上贈竇長史〉-第5句

(聞道青雲貴公子)	
12) 청운은 한껏 의론을 펼치고 (高論橫青雲)	〈自梁園至敬亭山見會公談陵陽山水兼期同游因有此贈〉-第18句
13) 그는 하루 청운에게 가서 (他日青雲去)	〈贈友人三首〉(三)-第23句
14) 어찌 청운을 바랄 수 있겠는가 (豈有青雲望)	〈陳情贈友人〉-第12句
15) 청운과 섞이고자 하여 (若與青雲齊)	〈贈從弟冽〉-第12句
16) 물러나 앉아 청운을 불러 (却坐青雲叫)	〈經亂后將避地剡中留贈崔宣城〉 -第22句
17) 나라 안의 젊고 재능 있는 청운의 손님... 북궐 청운을 기대할 수 없었다 (海內賢豪青雲客...北闕青雲不可期)	〈憶舊游寄譙郡元參軍〉-第5句...第55句
18) 청운의 손님을 초대하여 (招邀青雲客)	〈寄上吳王三首〉(三)-第4句
19) 몸은 청운 속 사다리 났네 (身登青雲梯)	〈夢游天姥吟留別〉-第16句
20) 그리하여 청운 사람이 되었네 (所以青雲人)	〈送韓淮裴政孔巢父還山〉-第3句
21) 성스럽고 오래된 청운의 지위를 버리고 (聖朝久棄青雲士)	〈單父東樓秋夜送族弟況之秦時凝弟在席〉-第25句
22) 넓고 고요한 청운의 마음 (廓落青雲心)	〈送趙判官赴黔府中丞叔幕〉-第1句
23) 내가 청운의 날개를 빌려 (假我青雲翼)	〈酬坊州王司馬與閣正字對雪見贈〉-第18句
24) 갑자기 청운의 선비를 만나서 (忽逢青雲士)	〈安州般若寺水閣納涼喜遇沙員外〉 -第5句
25) 청운을 마땅히 자신으로 삼고 (青雲當自致)	〈冬夜醉宿龍門覺起言誌〉-第19句
26) 청운을 헤치고 나를 찾아오니 (外折入青雲)	〈在尋陽非所寄內〉-第8句

2. ‘백색’ 색채어의 상징의미

(1) ‘白’과 ‘雲’의 의미 - 신선 세계

‘白雲’의 의미는 작가의 삶에 나타난 종교적인 의미에 기인한다. 장남이었던 王維는 어려서부터 아버지를 여의고 홀어머니 슬하에서 동생들과 함께 빈곤한 가정에서 성장 하였고, 특히 어머니 최씨는 독실한 불교도였다. 게다가

가 그는 고대 인도의 재가 불도 維摩詰 거사에서 자신의 자를 따와 ‘摩詰’이라 하였다. 이렇듯 불교 사상은 王維의 생활에서부터 문학·예술의 창작에 이르기까지 전반적으로 상당한 영향을 미치게 되었다.

예를 들어, 〈歸鰲川作〉에서 “한가로이 먼 산에 해 저무는데, 홀로 저 흰 구름 깊은 곳으로 돌아가노니(悠然遠山暮, 獨向白雲歸)”라고 하였다. 이 때 ‘白雲’의 의미는 평범함과 떨어져 있는 미지의 세계이다. 신선이 사랑하는 공간으로 마음속으로만 돌아갈 수 있는 곳이다.

다음은 王維의 시에서 이와 같은 의미로 쓰인 ‘白雲’의 예이다.⁶⁾

(표 5) 王維의 시에서 ‘白雲’이 나타난 詩句

내 용	제목 및 구
1) 흰 구름 깊은 산중에 은거할 뜻을 함께 가졌거늘 (共有白雲心)	〈贈韋穆十八〉 - 第2句
2) 화전 일구는데 마치 흰 구름을 불태우는 듯하고 (種田燒白雲)	〈燕子龕禪師詠〉 - 第13句
3) 흰 구름 어찌 할 도리가 없구나 (無那白雲何)	〈游李山人所居因題屋壁〉 - 第8句
4) 오직 흰 구름만 볼 수 있을 뿐이라 (惟應見白雲)	〈山中寄諸弟妹〉 - 第4句
5) 흰 구름 깊은 곳에 백골이 묻혀 모든 게 끝이려니 (埋骨白雲長已矣)	〈送殷四葬〉 - 第3句
6) 흰 구름은 봉관을 따르긴만 (白雲隨鳳管)	〈恭懿太子輓歌(二)〉 - 第3句
7) 텅 빈 숲속에서 홀로 흰 구름과 함께 하길 기약하노라 (空林獨與白雲期)	〈早秋山中作〉 - 第8句
8) 고개 돌려 바라보니 흰 구름은 금새 합쳐져 있고 (白雲迴望合)	〈終南山〉 - 第3句
9) 산 푸르고 흰 구름이 자욱하리라	〈鰲川集〉 - 歙湖 - 第4句

6) 줄고, 「王維 시에 보이는 색채어 연구」, 44~46쪽 참조.

(山青卷白雲)	
10) 앞길은 흰 구름 밖으로 뻗어 있고 (田路白雲外)	〈早入滎陽界〉-第11句
11) 강물은 흰 구름을 향해 흐른다 (江向白雲平)	〈送嚴秀才還蜀〉-第6句
12) 흰 구름만이 옛 산에 머물렀으니 (白雲留故山)	〈同崔興宗送衡嶽瑗公南歸〉-第4句
13) 산중엔 자욱한 흰 구름 다할 날 없으니 (白雲無盡時)	〈送別〉-第6句
14) 백운은 옛 산봉우리에 남아 있다 (白雲餘故岑)	〈送權二〉-第8句
15) 오직 흰 구름만이 태수의 행차를 덮어 가린다 (惟有白雲當露冕)	〈送崔五太守〉-第6句
16) 닭을 몰아 흰 구름 자욱한 산중으로 들어가고 (驅雞入白雲)	〈送張道士歸山〉-第4句
17) 하얀 구름 자욱한 너머로 멀리 바라본다 (遙望白雲端)	〈酬比部楊員外暮宿琴臺朝躋書閣率爾見贈之作〉-第8句
18) 내 여생도 하얀 구름 가운데 맡기고 싶다네 (餘生欲寄白雲中)	〈問寇校書雙溪〉-第5句
19) 흰 구름 너머에 있음을 마음으로 아네 (心知白雲外)	〈答裴迪輞口遇雨憶終南山之作〉-第4句
20) 오직 흰 구름 저 너머에 있다 (惟有白雲外)	〈酬虞部蘇員外過藍田別業不見留之作〉-第7句
21) 흰 구름이 비췌빛 산마루에서 옮겨 가 는데 (白雲移翠嶺)	〈林園卽事寄舍弟紘〉-第4句
22) 한가로움이 흐르는 하얀 구름 진지를 만났거니 (若值白雲屯)	〈瓜園詩〉-第14句

李白의 시에서도 '白雲'의 어휘가 여러 차례 등장한다.李白은 본래 술을 좋아했다고 전해지는데, 그의 시〈陪族叔刑部侍郎曄及中書賈舍人至游洞庭五首〉(二)에 이러한 구절이 있다. “게다가 동정호가 달빛을 외상으로 얻었으니

배를 부려 흰 구름 끝으로 가서 술이나 사야지.(且就洞庭賒月色, 將船買酒白雲邊)” 여기에서 나타난 ‘白雲邊’이라는 어휘는 실제로 현재 중국에서 유명한 술 이름이 되었다.

(2) ‘白’과 ‘骨’의 의미 - 인간의 비극인 죽음

杜甫와 李白의 시에서 ‘白骨’의 어휘가 주는 의미는 인간의 죽음을 비극적으로 묘사할 때 쓰였다. 杜甫의 시에서는 대개 전란과 관련된 내용에서 ‘白骨’의 의미가 나타났는데, 그가 살았던 시대는 당나라의 국력이 점차 쇠퇴하여 안녹산의 난을 비롯한 내란에 시달리던 때였고, 현실을 과감하게 고발하였던 杜甫는 전란의 비참한 상황을 시로 나타낸 것이다. 따라서 시 속에 나타난 ‘白骨’의 의미는 비참한 현실 속에 나타난 비극적인 죽음으로 쓰인 것이다. 李白은 어지러운 현실 속의 죽음과 전란으로 인한 죽음을 나타낼 때 ‘白骨’의 어휘를 사용하였다.

예를 들어, 杜甫의 시 〈兵車行〉에서 “그대는 보지 못했는가, 청해 언저리에는 예로부터 백골을 거두어주는 이 없어.(君不見青海頭, 古來白骨無人收)”라는 구절에서 죽은 이를 거두어 주지 않는 비참함을 나타내었다.

또한 李白의 시〈古風五十九首〉(十三)에서 “백골이 천추에 가로누워서 드높이 잡초만 무성히 덮혀 있도다.(白骨橫千霜, 嗟峨蔽榛莽)”라는 구절에서도 역시 죽은 이를 거두지 않고 잡초만 쌓여버린 현실의 비애를 나타내었다.

다음은 杜甫와 李白의 시에서 이와 같은 의미로 쓰인 ‘白雲’의 예를 열거한 것이다.

(표 6) 杜甫의 시에서 '白骨' 이 나타난 詩句

내용	제목 및 구
1) 예로부터 백골을 거두어주는 이 없어 (古來白骨無人收)	〈兵車行〉-第33句
2) 왕후의 백골 위에 푸른 이끼가 자라나네 (古人白骨生青苔)	〈蘇端薛復筵簡薛華醉歌〉-第26句
3) 싸늘한 달빛에 백골이 유난하다 (寒月照白骨)	〈北征〉-第52句
4) 군에 간 사람이 백골 되어 돌아온다 (征人白骨歸)	〈秋笛〉-第4句
5) 이러한 백골이 있는 곳은 새로운 전쟁터이다 (白骨新交戰)	〈有感五首〉(一)-第5句
6) 백골이 더욱 어찌 근심이 되겠는가 (白骨更何憂)	〈得舍弟觀書，自中都已達江陸。今茲暮春月末，行李合到州。悲喜相兼，團圓可待。賦詩卽事，情見乎詞〉-第8句

(표 7) 李白의 시에서 '白骨' 이 나타난 詩句

내용	제목 및 구
1) 백골이 천추에 가로누워서 (白骨橫千霜)	〈古風五十九首〉(十三)-第7句
2) 옛날 오직 백골은 사막에서만 볼 수 있었는데 (古來唯見白骨黃沙田)	〈戰城南〉-第10句
3) 백골이 서로 받치는게 마치 난마와 같았다 (白骨相撐如亂麻)	〈扶風豪士歌〉-第4句
4) 梁陳시대 백골이 난마와 같았네 (梁陳白骨亂如麻)	〈金陵歌送別范宣〉-第14句
5) 백골이 산더미를 이루었네 (白骨成丘山)	〈經亂離后天恩流夜郎憶舊游書懷贈江夏韋太守良宰〉-第71句
6) 백골이 서로 걸려있네 (白骨空相弔)	〈經亂后將避地判中留贈崔宣城〉-第14句
7) 백골이 광야에 많네 (曠野多白骨)	〈擬古十二首〉(七)-第5句
8) 백골이 아무런 말이 없네 (白骨寂無言)	〈擬古十二首〉(九)-第7句

(3) ‘白’과 ‘首’, ‘白’과 ‘髮’, ‘白’과 ‘頭’의 의미 - 성취감 상실(자신들의 인생을 대변)

杜甫와 李白의 시에서 ‘하얀 머리’의 뜻을 지닌 ‘白首’, ‘白髮’, ‘白頭’는 많이 보인다. 杜甫의 시에서, ‘白首’는 11회, ‘白髮’은 12회, ‘白頭’는 모두 35회 보인다. 그리고 李白의 시에서 ‘白首’는 10회 ‘白髮’은 18회, ‘白頭’는 모두 2회 보인다.

이들의 시에서 ‘白首’, ‘白髮’, ‘白頭’의 의미는 단순히 노년에 생기는 ‘하얀 머리’의 의미뿐만 아니라, 시인 스스로 나이가 들어서 젊은 시절 왕성했던 자신을 생각하며 현재 아무것도 없는 자신의 인생을 대변하는 의미로 이러한 어휘들이 쓰이고 있다.

예를 들어, 杜甫의 〈夜〉에서 “연기와 티끌이 황궁을 감싸니, 백발 서린 이내 몸, 큰 뜻은 꺾이었구나.(煙塵繞顧闔, 白首壯心違)”라고 하였다. 평생 큰 뜻을 펼치지 못하고 홀로 떠돌다가 늙고 병들어 고독하게 살아가는 자신의 현실과 고달픈 삶의 기억 속에 두보는 어느 촌락에서 뜻을 펼치지 못하고 늙어가는 자신의 모습을 ‘白首’에 담아 표현하고자 했다. 또한 李白의 〈秋浦歌〉에서 “길고 길어 삼천 장 흰 머리칼은, 근심으로 울음이 길어졌구나.(白髮三千丈, 緣愁似箇長)”라고 하였다. 만년에 귀양살이에서 풀려난 이백이 추포에 와서 거울을 보고 이미 늙어버린 자기 모습인 ‘白髮’에 놀라서 지은 시이다. 현재 ‘백발의 길이가 삼천 길(白髮三千丈)’이란 표현은 ‘과장된 것을 비웃는 말’로 흔히 쓰이고 있다.

그리고 杜甫의 시에서 실제로 杜甫 자신을 ‘白髮翁’이란 어휘로 표현하였고, 고대 악부의 편명으로써 위진남북조시대 이래 개인이 실의에 빠진 마음을 나타내는 노래를 ‘白髮吟’이라 하였는데 두보는 여기에서 어휘를 차용하였고, 그의 시에서도 역시 ‘白髮吟’이라는 어휘가 노년기의 성취감 상실의 의미로 사용되었다.

이 밖에도 ‘皓首(흰 머리)’, ‘須白(흰 수염)’ 등도 나이가 들었음을 알 수 있는 어휘들이다.

다음은 杜甫의 시에서 이와 같은 의미로 쓰인 '白首'의 예이다.

(표 8) 杜甫의 시에서 '白首'가 나타난 詩句

내용	제목 및 구
1) 백발 서린 이내 몸, 큰 뜻은 꺾이었구나 (白首壯心違)	〈夜〉-第8句
2) 문을 나설때면 흰머리 굵적이며 (出門搔白首)	〈夢李白二首〉(二)-第9句
3) 지팡이를 붙잡고 머리는 하얗게 되어 (杖藜從白首)	〈屏跡三首〉(二)-第7句
4) 가을 경치에 슬피 흰머리를 돌려 (悲秋回白首)	〈獨坐〉-第1句
5) 흰 머리에 두 줄기 눈물 드리웠다 (白首淚雙垂)	〈過故斛斯校書莊二首〉(二)-第8句
6) 중원 위에 흰 머리(白首中原上)	〈哭台州鄭司戶蘇少監〉-第9句
7) 당뇨병이라 한밤에 흰 머리를 돌려 찾아도 (病渴三更回白首)	〈示獠奴阿段〉-第5句
8) 스스로 나날이 머리가 하얗게 된다고 여겨 (爲郎從白首)	〈曆曆〉-第7句
9) 흰 머리에도 고생하는 것을 달갑게 여기네 (白首甘契闊)	〈自京赴奉先縣詠懷五百字〉-第6句
10) 먼 산으로 흰 머리를 돌려(遠山回白首)	〈東屯北嶼〉-第7句
11) 흰 머리로 서리 내린 하늘 바라본다 (白首望霜天)	〈李秋江村〉-第4句
12) 백발로 인간에 부쳤노라(白首寄人間)	〈有歎〉-第2句
13) 흰 머리는 찬란함이 모자르고 (白首缺輝光)	〈送大理封主簿五郎, 親事不合, 却赴通州, 主簿前閬州賢子, 餘與主簿平章鄭氏女子, 垂欲納采, 鄭氏伯父京書至, 女子已許他族, 親事遂停〉-第12句
14) 서로 흰 머리가 된 것을 알아 (相知成白首)	〈哭李尚書〉-第5句
15) 하얗게 센 머리를 버리지 않고	〈送顧八分文學適洪吉州〉-第24句

(白首不相棄)	
16) 사람마다 머리 하얀 늙은이를 동정하여 (人人傷白首)	〈髮白馬潭〉-第5句
17) 흰 머리의 늙은이 오래도록 병들고 (白首多年疾)	〈潭州送韋員外迢牧韶州〉-第5句
18) 백발된 나 홀로 슬픔이 남았구나 (白首獨餘哀)	〈千秋節有感二首〉(一)-第12句
19) 흰 머리로 작은 배에 홀로 병들어 있네 (白首扁舟病獨存)	〈追謝故高蜀州人日見寄〉-第14句

IV. 나오며

자연계에 있는 사물들은 빛의 광선을 통하여 사람들에게 색채를 보여준다. 다시 색채는 사람들에게 색채 어휘로써 존재한다. 중국에서 색채어휘는 ‘色彩詞’ 또는 ‘顏色詞’라고 불린다. 중국에서 보통 색깔을 ‘顏色’이라고 하는데, 이 말은 중국의 자서에 의하면 얼굴빛을 의미한다. 許慎의 《說文解字》에서 “색깔은 얼굴의 기운이다.(色, 顏氣也)”라고 하였다. 고대 중국어에서도 ‘顏色’은 같은 의미로 쓰였다. 두보의 〈花底〉라는 시의 “고운 안색 깊게 잘 이해하고 있으니, 땅바닥에 떨어지지 말아라.(深知好顏色, 莫作委泥沙)”라는 구절에서도 ‘顏色’은 ‘색깔’을 의미한다. 이렇듯 예로부터 중국인들에게 색채는 ‘얼굴 빛’으로써 얼굴에 나타난 색이자, 밖으로 나타나는 심리의 표현임을 알 수 있다. 따라서 색채어는 중국인의 의식과 풍습이 잘 드러나는 언어 표현 형식의 하나라고 볼 수 있다.

문학 작품 안에서 색채어는 작가의 서로 다른 배경에 따른 심리에 의해 다채로운 의미가 부여된다. 특히 색채어는 문학 작품 중에서도 유독 시에서 가장 풍부한 의미를 표현해 낸다. 하여, 본고에서는 시가 가장 융성했던 시기인 唐代를 논의의 대상으로 삼았다. 唐代 시인 중 이백, 두보, 백거이, 왕유

의 작품을 중심으로 그들이 가장 선호했던 색채어가 '청색'과 '백색' 이라는 것을 확인하고 그 상징의미를 분석하는데 집중하였다.

색채어는 수식대상이 색채어소의 앞뒤에 붙어 하나의 어휘를 나타내었다. 그리고 다수 출현한 색채어 중 특수한 의미를 지닌 '청색 계열의 색채어'는 '青天', '青山', '靑雲'이 있었고, '백색 계열의 색채어'에는 '白雲', '白骨', '白首', '白髮', '白頭'가 있었다. 이러한 어휘들은 각각 특수한 의미로써 작용한다는 것을 발견할 수 있었다. 그 용례를 고찰해보니, '청색 계열의 색채어'의 경우, 이백의 시에서 青天은 '정의, 고결함'의 의미를 지니고, 왕유의 시에서 青山은 '초월적 공간'의 의미를 지니고, 이백의 시에서 '靑雲'은 사회적 성공, 지위의 상승의 의미를 지녔다. '백색 계열의 색채어'의 경우, 왕유의 시에서 白雲은 '신선 세계'의 의미를 지니고, 두보와 이백의 시에서 白骨은 '인간의 비극인 죽음'의 의미를 지니고, '白首', '白髮', '白頭'은 '성취감 상실'의 의미를 지니고 있는 것을 고찰할 수 있었다.

본고는 唐代 시인들이 사용한 색채어 중 개별적인 선호도를 보인 어휘를 조사하여 시인 들 마다의 상징의미를 파악하고자 하였다. 이는 唐代 색채어의 보편적인 의미뿐만 아니라 시인 각자의 심리 및 개인상황이 반영된 색채어의 특수한 의미를 찾을 수 있는 사례가 되었다.

필자는 본고의 논의를 통하여 색채어에 함축된 의미와 특성을 올바르게 이해해야만 시의 번역에 있어서도 현장감을 높일 수 있음을 파악하였다. 또한 색채어 교학의 특수성을 파악하는 계기가 되었다.

〈참고문헌〉

- 常敬宇, 『漢語詞滙與文化』, 北京大學出版社, 1995.
- 陳鐵民 校注, 『王維集校注』, 中華書局, 2005.
- 詹福瑞·劉崇德·葛景春 等, 『李白詩全譯』, 河北人民出版社, 1997.
- 韓成武·張志民, 『杜甫詩全譯』, 河北人民出版社, 1997.
- 오예옥, 『형식의미론과 인지의미론에서 본 어휘의미론』, 역락, 2004.
- 윤평현, 『국어의미론』, 역락, 2009.
- 이익환, 『의미론 개론』, 한신문화사, 1998.
- 이스위, 정광훈 譯, 『중국문화사전』, 청어람, 2011.
- 오동평, 이주노·김은희 譯, 『색채와 중국인의 삶』, 전남대학교출판부, 2011.
- 박삼수 譯, 『왕유詩全集』, 현암사, 2008.
- 정범진·이성호 譯, 『두보시300수』, 문자향, 2007.
- 김만원·김성곤·박홍준·이남중·이석형·이영주·이창숙 譯, 『두보전집』, 서울대학교출판문화원, 2010.
- 이원섭 譯, 『이백시선』, 현암사, 2003.
- 유병래, 『백居易평전 세속의 욕망과 그 달관의 노래』, 신서원, 2007.

〈Abstract〉

A study on the symbolic meanings of color terms
reflected in poetry of the Tang dynasty
-Focus on the blue and white color

Lee, Ha-Yan

This paper aims to examine symbolic meanings of color term in the Tang dynasty. Color term is a universal phenomenon of all languages. In China, color term has been used with the most abundance and diversity in poetry in particular. Therefore, this paper concerned major poets in the Tang dynasty (Li Bai(李白), Du Fu(杜甫), Bai Juyi(白居易), and Wang Wei(王維)) when poetry most flourished, and investigated and analyzed examples of color term in their works. Through this process, this paper concentrated on analyzing the symbolic meanings of "blue color" and "white color" lines most favored by them.

Analysis by this paper derived the following conclusions.

First, color terms form new vocabulary in close relationship with what is qualified by them. In the examples of color terms analyzed by this study, what was qualified was attached to the front and back of color elements that formed a word and established as new vocabulary.

Second, largely blue color lines (blue sky, blue mountain, and blue clouds) and white color lines (white clouds, white skeletal, white head,

white hair, and white head) were used in the Tang dynasty. This study created a chart of color term examples frequently used by each poet so that it can be referred to in translating poems of the Tang dynasty.

Color term is a rational linguistic phenomenon that universally exists in all languages and also an emotional product that sensitively reflects temporal and spatial differences. The author desires that the analyzed content is helpful in resolving difficulty with translation of poetry of the Tang dynasty and conducive to research from the perspectives of linguistic evolutionary process.

Key words: color term, symbolic meaning, poetry of the Tang dynasty, blue color, white color